

西方语言学原版影印系列丛书 3



英语语篇 系统和结构

ENGLISH TEXT
SYSTEM AND STRUCTURE

[澳] J. R. Martin



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

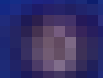
2019年研究生英语统考指定书目

考研英语
词汇

英语语篇 系统和结构

ENGLISH TEXT
SYSTEM AND STRUCTURE

[英] J. A. P. MANN



外语教学与研究出版社

ENGLISH TEXT

System and Structure

by

J.R. MARTIN

University of Sydney



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

著作权合同登记 图字:01-2003-8968

图书在版编目(CIP)数据

英语语篇:系统和结构 / (澳)马丁(Martin, J. R.)著. —北京:北京大学出版社, 2004. 8

(西方语言学原版影印系列丛书·3)

ISBN 7-301-06883-2

I. 英… II. 马… III. 英语—语法结构—研究—英文 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 072144 号

Original edition: *English Text, System and Structure* by J. R. Martin. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 1992. Reprinted by permission for distribution in the People's Republic of China only.

书 名:英语语篇:系统和结构

著作责任者:(澳)J. R. Martin 著

责任编辑:徐万丽

标准书号:ISBN 7-301-06883-2/H·0962

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn>

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者:北京神剑印刷厂

经 销 者:新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 20.25 印张 730 千字

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

定 价:45.00 元

总 序

胡壮麟

“西方语言学原版影印系列丛书”是北京大学出版社外语编辑部建立以来的一个新产品，具有重大意义。随着国内高等教育的发展，这几年来本科生、硕士生和博士生的招生名额都扩大了，教材建设再次提上了日程。除组织国内老师自行编写外，从国外直接引进仍不失为一个有效途径。语言学是一门领先科学，因此本丛书的有些内容对其他专业的老师和学生、研究者，甚至业余学习者也有很高参考价值。例如，像有关语料库、认知语言学的著作除外语老师外，计算科学、统计学、认知科学、词典编辑等专业的研究人员和师生也有一读之必要。

北大版“西方语言学原版影印系列丛书”的问世是意料中的事。早在2002年1月北京大学出版社已出版过“西方语言学丛书”，从剑桥大学出版社引进了六卷本《英语语言史》，Robert D. van Valin 和 Randy J. Lapolla 的《句法：结构、意义与功能》，Andres Radford 的《最简方案：句法理论与英语结构》……共七种，在外语界独树一帜。经过二至三年的摸索，经验更丰富了，视野更扩大了。这表现在选题方面语言学和应用语言学并重，这更符合研究生专业目录中有关“语言学和语言学”的基本要求。我们的学生既要有理论知识，也要有如何运用有关理论的知识，只有这样，才能将所学的专业知识更好地为国家建设服务。

另一点值得我们考虑的是，全面掌握语言学和应用语言学的专业知识固然是保证教学质量的一个方面，我们还要让高等学校的学生经

常站在本学科的前沿,接触本学科的最新成果,掌握本学科的最新动向。这也是保证教材质量,从而保证所培养学生质量的一个重要方面。因此,本丛书既引进有关学科在各时期的经典著作,更注意引进 21 世纪的新著。长江后浪推前浪,许多经典著作最初也是以新著的形式问世的,其作者的年龄往往属于新生代。因此,时代意识是本系列丛书的一大特征。

为了实现这一目标,本丛书采取灵活的出版发行方式,既可系统成套出版,也可成熟一本,出版一本。这样,只要国外有好的新著出版,北京大学出版社根据该书的质量和国内的需要,及时引进。这在信息爆炸的今天,尤为重要。我们还认为,这套丛书的建设与广大读者的监督和支持是分不开的。我们欢迎读者对本丛书不足之处提出宝贵意见,我们更欢迎读者和业内行家向我们推荐有引进价值的著作!

2004 年 5 月
北京大学蓝旗营

导 读

彭宣维

本书是在系统功能语言学经典理论的基础上发展而来的一部导论性著作。作者声明,该书的目的是为语篇分析提供一个综合性的分析框架;其实,它对韩礼德的语言理论同时进行了修正和发展。直言之,作者马丁以韩礼德和哈桑的语篇衔接理论为出发点,通过探讨语篇语义系统及其结构,来发展经典理论的语义层和语境层。

总起来看,本书对经典系统功能模式既有继承,也有发展。继承有两点。第一,语篇是一个社交语义单位,只是在这里作者明确区分了词汇语法和语篇语义,说明了两个层次是由语法隐喻来调节、并由元功能来组织的;第二,词汇语法是语篇分析的基本要素,但其侧重点是语境的制约作用。发展集中表现在三个方面:第一,将语义三元功能和语义层的系统和结构关系有机地结合起来,将相关语义范畴具体化,并做了具体描写;第二,以语境为着眼点发展了衔接和连贯理论;第三,从社会符号学的角度发展了语境理论。这是一部对系统功能语言学的发展具有里程碑意义的著作,也是该学派发展史上除韩礼德《系统功能语法导论》之外的又一集大成者。

下面将从两个方面来加以述评:第一,本书的基本内容和一些重要概念;第二,本书在系统功能语言学发展史上的地位及其特点。鉴于目前国内有关系统功能语言学的介绍性成果已经很多,这里不再重复介绍有关基本概念。文中括号内标注的页码,系相关内容在本书内的出处。

1. 本书的基本内容以及一些重要概念

这里拟介绍马丁发展的语篇系统和结构及其背后的语境系统。

1.1 有关语篇语义系统和结构的探讨

这是第二章至第五章的主要目的，也是本书的重点。

首先是协商性语篇语义系统及其相关语篇语义结构。这是由人际元功能组织而成的；其语义范畴是言语功能（Speech function），相应的词汇语法范畴是语气（Mood）。马丁指出，韩礼德没能从层次上区分语法和语义，两者是糅在一起的，界线不清。而本书的目的就是要从功能解释的角度划清两者的界线。进而，作者以区分协商和言语功能（语义）与语气（语法）为前提，从语篇语义的角度，在众多研究成果的基础上，发展了话语推进中有关话轮转换的语义系统和语义结构理论（第36~90页），大大丰富了经典模式的人际功能理论。

其次是识别性语篇语义范畴及其相关语篇语义结构。识别是由语篇元功能组织的，因为它与信息的已知性有关；其核心范畴是参与者在话语发展过程中的照应（Reference）。作者从儿童如何学习和使用照应这一议题入手，分析使用中出现的問題；然后对参与者照应这一概念的意义和来源（第95页）、这一概念在本书中的不同（第95页）以及在某些语言中的表现形式（第96~97页）做了扼要说明。有了上述准备，作者就话语中的参与者识别问题，主要从三个方面给予了讨论：（一）英语中的参与者识别系统（第98~129页），（二）语篇语义和名词词组之间的被体现和体现关系（第129~140页），（三）英语中参与者识别成分在语篇中是如何形成序列结构——照应链（Reference chain）的（第140~153页）。

这里要特别提到一组与指称性（Phoricity）有关的概念：内指（Endophora）、外指（Exophora）、回指（Anaphora）、下指（Cataphora）、独指（Homophora）、重指（Esphora）以及照应链（第122~124页）。

第三是连接与连续性语篇语义系统及其相关语篇语义结构。连接和连续性是由逻辑元功能组织的，其基本目的是探讨英语语篇内的逻辑语义关系，前提是语篇是一个动态过程，相对完整的句子以逻辑语义关系向前推进，出发点是韩礼德有关复句内部小句间的逻辑关系。为此，作者首先通过实例分析对此加以说明，然后指明这些关系属于语篇语义而不是词汇语法性质的（第163页），进而阐明逻辑语义关系在语篇连贯中的适用性，在作者自己早先尝试（Martin 1983a）的

基础上, 对语篇内的逻辑语义关系做了进一步的系统阐述(第 179 页), 包括内在和外在以及显性和隐性关系。据此, 作者分别从外在和内在关系两个方面, 通过实例分析, 全面阐述了时间、添加、对比和结果四大连接系统(第 184~230 页; 对比 Halliday 1994a:220 或 215~273), 然后扼要概述了连续性系统(第 230~234 页), 进而说明经由这些系统在语篇过程中生成的相关结构, 最后做了具体实例分析(第 234~249 页)。尤其重要的是, 作者随后阐述了采用成分关系法和主从关系法进行语篇分析的局限。

最后是概念性语篇语义系统及其相关语篇语义结构。概念性语篇语义系统是由经验元功能组织的。主要依据有二: 一是韩礼德和哈桑的词汇衔接理论(Halliday & Hasan 1976), 二是哈桑发展的衔接和谐理论(Hasan 1984a, 1985b); 但作者在这里试图以两种方法为基础, 从语类的角度, 发展出一套自己的分析方法, 尤其是词项之间的核心关系。作者指出, 他与哈桑的词汇衔接和谐理论的区别在于, 后者的出发点是词项, 但前者是语义单位, 从而在语篇语义和词汇语法之间确立被体现和体现的关系, 并将语法隐喻现象考虑在内(第 370 页)。最后, 作者还总结了协商、识别、连接和概念四大语篇语义范畴在词汇语法中的非标记性体现关系。

1.2 语篇组织: 融语篇语义、词汇语法和音系于一体

这里说的语篇组织, 指社交过程系统, 即由结构(包括主位结构和信息结构)和衔接手段(韩礼德和哈桑提出的五种基本范畴)、依据语域变量而构成的语义关系网络。韩礼德曾经指出(1973), 语类确定语类结构(如学术、日常交谈、相声、广告、新闻等), 从而确定语篇的宏观结构; 但这里的语篇组织是与韩礼德的宏观结构理论相对而言的(第 282~283 页)。本书在韩礼德和哈桑等一系列研究成果的基础上, 提出了自己的有关语篇生成的资源模式(第 384 页), 这就是作者说的有关语篇、语法和音系结构的互动模式(第 392 页); 这些模式包括四个方面, 即衔接和谐、发展方式、语气责任和推进点(第 393 页); 在这里, 语法隐喻作为一个过程(而不是系统), 在语篇语义系统和词汇语法之间发挥调节功能(第 401 页)。但读者在阅读本章时, 我们建议先看有关语篇组织和语境的关系的阐述(第

488~491 页), 再回过头去从第 381 页开始。

值得充分肯定的是, 本书在阐述上述自己的语篇组织模式之后, 分别占用了很大的篇幅, 系统阐述了语法隐喻(第 406~417 页)和有关语篇组织的四大互动模式(第 416~488 页); 最后还单列一个小节, 再度集中说明语篇组织和语境的关系(第 488~491 页), 并对英语中有关语篇组织资源的基本范畴和次范畴做了总结(第 491 页)。

本章有一组重要概念需要明确把握, 这就是与互动模式有关的四个概念: 衔接和谐(Cohesive harmony)、发展方式(method of development)、发展点(Point)和语气责任(Mood responsibility), 以及与发展方式和发展点有关的语篇主位和语篇新信息。

1.3 语境: 语域、语类和意识形态

这是此前作者和他的学生一系列研究成果的概括, 其主要目的从社会符号系统的角度发展语境理论, 也是为前面论述的语篇是一个社交过程、而语篇组织是语篇在语境中的一种功能这一思想, 提供技术支持, 从而将马林诺夫斯基提出的文化语境和情景语境到语言的体现过程理论化。这里的基本观点涉及叶尔姆列夫斯基关于内容形式和表达形式的思想, 韩礼德从涂尔干的社会学理论发展而来的、关于社会符号系统与语言元功能的体现关系, 以及巴赫金有关言语语类理论。即是说, 语域是语类的表达形式, 而语言又是语域的表达形式, 从而形成一个具有层次性的体现过程, 其中与文化有关的语类和与情景有关的语域则是语言的内容平面(第 495 页)。马丁还将意识形态划分为一个高于语类的社会符号层(第 496 页)。于是, 马丁关于语言及其社会符号环境的模式可转述为: 意识形态→语类→语域→语义→语法→音系(第 496 页)。

值得注意的是, 在做出总的理论阐述后, 马丁首先发展了经典语域理论(第 497~508 页), 包括语式系统(第 508~534 页)、语旨系统(第 523~536 页)和语场系统(第 536~546 页), 进而阐述了语类系统(第 546~573 页)和意识形态系统(第 573~588 页)。

这里涉及到几个重要概念: 对手与主角以及左翼与右翼。对手指那些引发问题的言说者, 主角则指那些试图解决相关问题的角色。左翼指那些具有符号权力而在随后的辩论中获取成功的人, 右翼则指那

些在上述过程中失去符号权力的人。

2. 本书在系统功能语言学发展史上的地位及其特点

本书是从发展衔接理论的角度来发展系统功能语法的经典语言理论的, 因此, 下面拟从这两个方面来说明它的历史地位及其特点。

2.1 从对衔接和连贯理论的发展看《英语语篇》的地位

衔接理论的发展可以大致分为三个阶段: 草创期、奠基发展期和成熟期; 三者的分界以 1976 年韩礼德和哈桑出版的《英语的衔接》为标志。

语篇衔接理论草创于 20 世纪 60 年代末和 70 年代初。此时的衔接概念大致指语篇中通过某些词或语法特征将句子连接起来的功能; 语篇的形成既与组织有关, 也与创造有关, 因为对语篇的理解需要读者的参与——从相关句子成分入手, 以各句与前后句的关系为依据; 这些句子成分包括与语法有关的代词化、省略以及句子的连接手段。

语篇衔接理论的奠基之作是韩礼德和哈桑的《英语的衔接》。他们从系统功能模式出发, 以英语为依据, 提出了一套完整的语篇衔接理论, 具体涉及如今众所周知的照应、连接、替代、省略和词汇衔接五大范畴。此后, 他们(尤其是哈桑)进一步发展了衔接理论。

从哈桑的衔接理论发展出两条支脉, 一是马丁在本书中试图区分衔接链和衔接束, 以及整个《英语语篇》所确立的衔接体系(见前文); 二是英国的迈克·侯易(Michael Hoey)的词汇衔接理论。

就前者而言, 由于不少人指出《英语语篇》的框架晦涩难懂, 后来马丁又腾出手来(因为此后其研究重点转向了语言的评价系统), 与罗斯(D. Rose)一道, 专门写了一部读起来容易得多、内容也有所增加的著作《语篇分析: 超句意义研究》(Working with Discourse: meaning beyond the clause)(新增加的内容主要有评价意义系统和英语格律问题)。在这里, 他们对语篇衔接做了更为明确的阐述, 但思路基本一致。

但侯易指出, 句究竟是如何连接成篇的? 其中的衔接方式是怎样的? 他在结合温特(Winter 1974, 1979)提出的重复—替代关系以及菲利普斯(Phillips 1985)的远距离衔接组织的基础上, 从功能和

近义性重复的角度，采用矩阵方法，探讨了语篇中相邻和非相邻句子之间，近义性成分是如何发挥衔接作用、从而将整个语篇组织起来的，并区分了语篇内的中心句和非中心句。其核心思想是词汇衔接及其组织模式，包括（一）简单词汇重复，（二）复杂词汇重复，（三）简单互相阐释，（四）简单部分阐释，（五）自主性复杂阐释，（六）其他复杂阐释，（七）替代，（八）相互照应，（九）省略。这是一个连接权重递减的词汇衔接模式。

其新近的力作《语篇性互动》（2001）从作者和读者互动的角度，阐述了语篇意义的连贯性是如何在读者与作者（语篇）互动的情况下建立起来的，这对他 1991 年主要考察语篇内部成分之间的衔接关系的做法，是一种补充和发展。这与他早先（1983）有关语篇组织模式的宏观考察，包括问题—解答模式和总—分模式等一脉相承，但加重了读者参与意识的分量。可见，马丁与侯易对衔接理论的贡献各有其侧重点。

此外，中国大陆的连贯和衔接研究在整个系统功能语言学的发展史上，也占有举足轻重的地位。代表性学者包括胡壮麟、朱永生和张德禄。有意思的是，第一部系统介绍系统功能语法的读本《系统功能语法概论》，是他们三人合著的；而 15 年后的今天，当我们追溯衔接理论的发展时，在中国又主要是这三位学者做出了积极贡献（胡壮麟 1994；朱永生等 2001；张德禄、刘汝山 2003）；只是他们的主要出发点是韩礼德的语言观，与哈桑和马丁以及侯易的思路相比，自有特色。

2.2 从系统功能语言理论的发展看《英语语篇》的贡献

先看韩礼德创立的经典系统功能模式。从横向看，乔姆斯基的经典转换生成语法和赛蒙·迪克的功能语法（笔者以为后者实际上应该称为功能—形式语法或功能—计算语法）都是从词到句，而韩礼德的语言模式则是从语境开始，中间经由语义、词汇语法和音系三个语言本体层次，最终由物理语音和书写文字逐层体现的。从纵向发展看，语境的思想来自文化人类学，后经伦敦语言学派的创始人从语言的角度系统化和理论化，并将语境具体到一组范畴，包括言语交际的参与者及其个性、言语与非言语因素、相关事物以及言语行为的后效等等。韩礼德接受了弗思有关语境和语言系统的思想，并于 1961 年提出了

“阶和范畴”语言理论。一方面,该理论包括三个阶——级阶、说明阶和精密度阶——和四个范畴——单位、结构、类和系统;另一方面,他提出了层次体现的思想,即情景(超语篇特征)体现为语境语义,语境语义体现为词汇语法,词汇语法体现为音系或字音系统,最后到物理语音和书写实体。

但经典系统功能模式从创立到基本成型,大致经历了三个阶段,这三个阶段的主要工作是完成对语言系统的思想的理论阐述。第一个阶段以“阶和范畴”理论为代表,其主要工作是对小句的分类描写,如将小句分为直陈句和祈使句的描述。但其局限是明显的,因为此时的语言模式还是结构性的,这一点反映在韩礼德 20 世纪 50 年代末、60 年代初的一系列成果中。60 年代中期,他首先和他的同事一道发展了语域理论,即特定情景类型之下的语言意义类别,并抽象为语场、语旨和语式三个变量。这一发展的初衷是为了说明语言是一个选择系统:处于纵聚合关系的语言(系统)成分先于横组合关系(对比 Saussure 1916/1960),其目的是为了说明语言是先有选择,在选择过程中生成结构,即结构是选择的最终结果,从而彻底步出了结构语言学的范围。但此时还有一个问题悬而未决:为什么要选择?要回答这个问题,必然涉及到语言的功能问题。即是说,语言要实施一定的交际功能,需要选择特定的语言成分来加以体现。但由于语言要实施的社交功能太多,于是韩礼德将诸多功能加以抽象,用概念、人际和语篇三个元功能范畴来统摄。

60 年代中期以后,韩礼德着手系统阐述其功能语言观。他首先从布拉格学派那里发展了主位和信息理论,即将马泰修斯提出的有关表达出发点和表述核心的实际切分理论加以发展,认为主位和信息应当分离开来处理,这就是众所周知的主位理论和信息理论。同时他对小句的概念意义做了系统阐述。在以后的十来年时间里,他对三元功能之间的分工合作关系以及这些功能是如何体现到词汇语法系统和语音系统的,从社会符号学的角度,进行了系统的理论阐述,从而完成了对功能的理论描述。而《功能语法导论》(1985/1994)则是上述一系列研究的集大成者。90 年代以后,韩礼德的精力则集中到语法隐喻和计算语言学的研究上。

但正如马丁指出的那样,经典系统功能语言模式还存在诸多问

题，包括情景语境和文化语境的分别、情景语境和语域理论的统一、语义和语法的分界以及语义元功能和语义范畴的关系等等问题。而这些工作则是马丁 80 年代以后致力的主要目标，最后集中体现到《英语语篇》中。可见，马丁的这部著作不仅是有关语篇语义系统和语义结构的衔接和连贯理论，更重要的是，它具有语言学的本体论意义。

但在系统语言学的发展史上，还有一部几乎与《英语语篇》同时面世的、有关衔接和语言模式的著作，这就是前面已经提到的侯易的《语篇中的词汇模型》。该书也是从发展衔接理论入手，到改造韩礼德的语言模式的，即用作为社交语义单位的语篇取代了韩礼德“阶和范畴”理论中的“语义层”。从描写的全面性和系统性的角度看，侯易的这部著作，其学术价值明显不及《英语语篇》，但其明确的语言本体意识，也是值得称道的。

此外，系统功能语言学英国的卡的夫学派从 80 年代以来一直在发展自己的理论体系。福赛特 (R. Fawcett, 如 1999) 的主要贡献是将系统模式、语言认知与生成语法的形式化手段结合起来，走计算识别和生成之路，对英语句子的生成问题进行了诸多有益的探讨。

总之，本书的特点是突出的：（一）对语篇语义系统和结构的论述系统全面；（二）对语篇语义结构的描写方法尤为突出；（三）对衔接理论的发展特点明显；（四）作为社会符号系统的语境理论模式很有启发性。

参考文献（书末有的，这里略去）

- Fawcett, R. 1999. *A Theory of Syntax for Systemic Functional Linguistics*. Amsterdam: Benjamins.
- Halliday, M.A.K. 1985/1994a. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: OUP.
- Hoey, M. 2001. *Textual Interaction*. London & New York: Routledge.
- Martin, J. & D. Rose. 2001. *Working with Discourse: meaning beyond the clause*. <http://www.languagera.com>.
- 胡壮麟, 1994, 《语篇衔接与连贯》，上海：上海外语教育出版社。
- 张德禄、刘汝山, 2003, 《语篇连贯与衔接理论的发展及应用》，上海：

上海外语教育出版社。

朱永生等, 2001, 《英汉语篇衔接手段对比研究》, 上海: 上海外语教育出版社。

(本导读初稿承蒙胡壮麟教授审阅, 作者谨此致谢!)

Preface

In this book I have attempted to document the stage my work has reached since I first became interested in discourse analysis in 1968. I was a first year student at the time, in Michael Gregory's English department at Glendon College in Toronto. Gregory began our course by introducing us to Hallidayan linguistics (grammar, register theory and stylistics) and hired Waldemar Gutwinski to join the department to teach "American" linguistics. It was Gutwinski who first introduced me to discourse structure, and I have been shunting between clause grammar and cohesion analysis ever since.

Gutwinski was a student of Al Gleason's, and after finishing my BA at Glendon I enrolled in an MA at the University of Toronto to study discourse analysis with him. After my MA I went to Essex to begin a PhD with Michael Halliday, returning to Toronto for 18 months to work with Gleason before finishing my degree in Sydney in 1977; Halliday had founded a new Department of Linguistics there the previous year. I began teaching in that department in 1978; *English Text* is the result of lecture courses in discourse semantics that I began in 1979.

My debt to Al Gleason, and to Michael Halliday and Ruqaiya Hasan will be more than obvious to readers of this book. Readers familiar with systemic grammar will perhaps forgive me if I refer to Gleason as my meta-Theme and Halliday and Hasan as my meta-New. My thanks to them for all of the kindness they have shown me over the years.

In addition I would like to thank the hundreds of students in our undergraduate programme and MA programme in Applied Linguistics who have had to learn these analyses to earn their degrees. Their contribution has been inestimable, both in terms of their frustrations and what I have helped them achieve. I would like to thank two of my former students in particular, Eija Ventola and Joan Rothery, who applied these analyses over many years to extended bodies of text and complained loudly when things didn't work. The few improvements I have managed to make in response to their

queries have helped tremendously. I am also indebted to my colleagues Christian Matthiessen and Clare Painter who commented on parts of the manuscript, especially on Chapters 1 and 5.

Beyond the confines of my own Department, I would like to thank the many colleagues who have supported my work over the years, particularly in the fields of social semiotics and educational linguistics which have provided the main contexts for this research: members of the Newtown Semiotic Circle, the Literacy and Education Research Network (LERN), the Disadvantaged Schools Programme in the Metropolitan East Region of Sydney, participants in the series of Language in Education conferences anchored by Fran Christie, and my systemic colleagues across Australia and overseas who I see at national and international systemic workshops/conferences/congresses (whatever they now happen to be called). Of these, Michael Halliday and Christian Matthiessen deserve special mention, both again, for the invaluable grammar of English they have designed and taught me to use.

Most of all I would like to thank my wife, Anne Cranny-Francis, whose care has made it possible for me to live what I think (like write this book for example, and many many things more).

I would like to dedicate this book to H.A. Gleason, Jr., who taught me to model text structure.